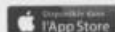


PARCE QUE  
VOUS  
AIMEZ  
DÉCOUVRIR +

LIVRÉE GRATUITEMENT  
TOUS LES MATINS AVANT 5H30

La Presse+ redéfinit votre façon de vous informer.  
En combinant les possibilités interactives de la tablette  
à l'étendue de notre contenu culturel,  
La Presse+ vous inspire à la découverte,  
7 jours sur 7, où que vous soyez.

Découvrez-en plus à [LaPressePlus.ca](http://LaPressePlus.ca)



Disponible sur l'App Store et sur d'autres plateformes.

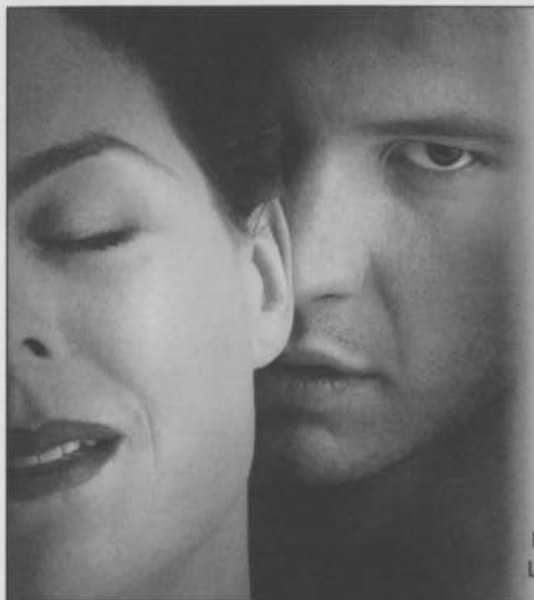
LA  
PRESSE +

# SUNDERLAND

de **Clément Koch**  
mise en scène et adaptation de  
**Serge Postigo**

DUCEPPE  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

DU 19 FÉVRIER AU 29 MARS



**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

**BIENTÔT À L’AFFICHE**

Du 9 avril au 17 mai

**LES LIAISONS  
DANGEREUSES**

de Christopher Hampton

mise en scène et traduction de  
Serge Denoncourt

Avec

Julie Le Breton, Éric Bruneau

Annick Bergeron, Kim Despatis

Magalie Lépine-Blondeau

Kasia Malinowska, Jean-Moïse Martin

Léonie Scoffié, Philippe Thibault-Denis

BILLETTS EN VENTE DÈS MAINTENANT - RÉSERVATIONS : 514 842-2112 OU LAPLACEDESARTS.COM



**FIER PARTENAIRE DE VOTRE  
DIVERTISSEMENT!**

L'ART  
DE VOUS  
DIVERTIR

**ARCHAMBAULT**

Une société de Québec Média



Télé-Québec  
L'AUTRE TÉLÉ

démasquer!

UNE PASSION DU THÉÂTRE QUI  
N'EST PLUS UN SECRET

telequebec.tv



**LE COURAGE DE VIVRE**

**S**underland témoigne de préoccupations sociales inhérentes au monde bouleversé dans lequel nous vivons.

Face à l'adversité, à l'injustice de la vie et aux mauvais coups du sort, il faut bien vivre même lorsqu'il semble impossible de vivre bien. Où trouver la force de continuer quand toutes les portes se ferment?

Voici une pièce qui fait du bien, qui illustre le courage humain, ici surtout celui des femmes, qui parle avec chaleur du don de soi, du pouvoir de l'amour, de l'esprit de solidarité et de la force intérieure qui guide les êtres qui déclarent la guerre à l'abdication.

Une œuvre vraie, franche, lucide qui évite tout misérabilisme et tout apitoiement larmoyant, une œuvre solide et incontournable, une œuvre rafraîchissante.

Je tiens à souhaiter la plus chaleureuse bienvenue à Serge Postigo et à toute sa fabuleuse équipe qui vont, j'en suis convaincu, vous faire vivre une soirée inoubliable.

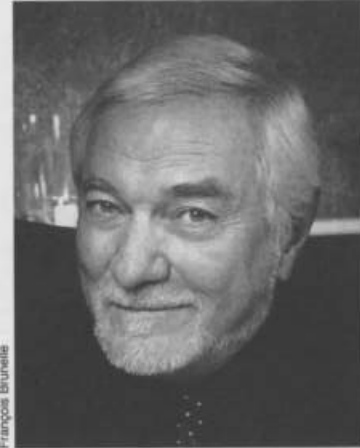
Bon théâtre.

**S**i avoir des enfants est la chose la plus naturelle du monde, les ignorer n'en est-il pas la plus grande maladie? Un enfant grandit chaque fois que le regard de ses parents se pose sur lui, chaque fois que son père le chatouille ou que sa mère l'endort. Sans ces petits gestes du matin, sans ces jeux du soir, l'enfant ne grandit pas, il vieillit. Son cœur prend de l'âge et son horizon s'embrume. *Sunderland*, c'est le courage de rester et d'aimer. Le courage de ne pas faire ce que l'on nous a fait. La volonté de grimper sur nos épreuves afin de voir plus loin et de retrouver l'horizon. Voilà la quête de Sally, l'amour de Gaven, l'amitié de Ruby et le naufrage de Jill. *Sunderland*, c'est l'héroïsme d'aimer.

Merci à Clément Koch pour sa confiance et à Karine Belly pour m'avoir fait découvrir ce petit bijou de pièce.

Catherine-Anne, Karine, Frédéric, Marie-Claude, Marie-Ève, Debbie, Eloï et Henri, merci de votre confiance. Merci à Michel Dumont et à cette grande famille qui donne à ce théâtre ces « Duceppe » de noblesse.

Merci d'être là et bon spectacle.



François Brunelle

**Michel Dumont**



**Serge Postigo**

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

## CHERS ABONNÉS

*Vous avez déménagé au cours de la dernière année?*  
Nous vous invitons alors à nous faire connaître vos nouvelles coordonnées en nous écrivant à l'adresse suivante:

**DUCEPPE**

1400, rue Saint-Urbain, Montréal (Québec) H2X 2M5

*Vous pouvez également nous téléphoner au 514 842-8194  
ou nous envoyer un courriel à [info@duceppe.com](mailto:info@duceppe.com)*

**solide**  
QUÉBÉCOIS  
ESPONSABLE

ACCESSIBLE  
**innovant**  
COLLECTIF

**collectif**  
ACCESSIBLE  
INNOVANT

DONNER DU SENS  
À L'ARGENT

**FONDATION**  
CSN POUR LA COOPÉRATION  
ET L'EMPLOI

[www.fondation.com](http://www.fondation.com)

**IN  
COM  
PARA  
BLE**

**PAUL  
ARCAND**

En semaine 5h30

opinion actualité sport

**98,5** fm

VOUS LE SAVEZ  
MAINTENANT!

Une station **COGECO**  
diffusion



### L'AUTEUR : CLÉMENT KOCH

Clément Koch signe avec *Sunderland* sa deuxième pièce. Lauréate de la bourse Beaumarchais, *Sunderland* a reçu une critique particulièrement louangeuse qui souligne notamment l'habileté du dramaturge français à peindre la société populaire anglaise. On compare la qualité dramatique du texte à celle de *Billy Elliot*. Cette fascination pour l'Angleterre n'est pas le fruit du hasard : Koch y a complété ses études universitaires et a même travaillé dans une usine de fabrication automobile à Newcastle. C'est à son retour en France qu'il débute sa carrière dramatique. On le voit notamment dans les films *Camping 2*, *Divorcés* et *Tu vas rire, mais je te quitte*. Au théâtre, il joue Molière, Feydeau, Shakespeare, Marivaux, Labiche et quelques auteurs contemporains dans plusieurs théâtres d'influence de France, notamment sur la scène du Festival d'Avignon. Parallèlement, il s'adonne à l'écriture et signe sa première pièce *Les Ailes sombres d'un ange*. L'aventure de *Sunderland* n'est pas près de se terminer puisque des négociations sont entamées pour transposer le texte au cinéma. Clément Koch travaille également à un projet de long-métrage intitulé *Dragon Boat* ainsi qu'à un téléfilm pour la télévision française.



### LE METTEUR EN SCÈNE : SERGE POSTIGO

Serge Postigo, comédien, s'est également distingué comme metteur en scène, auteur et directeur artistique, et ce, tant au théâtre, à l'écran qu'en variétés. Acteur de talent, il s'impose sur les écrans et les scènes du Québec. Depuis plus de vingt ans, il a enchaîné les films comme *Aurore* et *Ma vie en cinémascope* et plus d'une dizaine de téléseries, dont la dernière en lice est *Le Gentleman*. Homme de théâtre, Serge Postigo a participé en tant qu'acteur à plus d'une vingtaine de productions dont *Le Mystère d'Irma Vep*, *Ladies Night*, *Ma femme, c'est moi*, *L'Opéra de quat'sous*, *Grease*, *Neuf*, *Tartuffe*, *La Mégère apprivoisée* et *Le vent et la tempête* chez DUCEPPE. À titre de metteur en scène, Serge Postigo a signé de nombreux spectacles dont *L'Avare*, *Boeing Boeing*, *Geronimo Stilton dans le Royaume de la Fantaisie*, plusieurs Galas Juste pour rire, le spectacle *Vu d'même* de l'humoriste Sylvain Larocque, les spectacles musicaux de Gregory Charles et de Maxime Landry, le gala des Gémeaux et le gala ARTIS. On ne pourrait passer sous silence son remarquable travail comme scénariste et metteur en scène de la mouture 2012 de *Revue et corrigée*, présentée au Théâtre du Rideau Vert. Depuis août 2013, Serge Postigo est vice-président du festival Juste pour rire.



#### LES COMÉDIENS

##### Eloi Archambaudoin

**Théâtre :** *Geronimo Stilton dans le Royaume de la Fantaisie; Roche, papier, couteau; Intimate Apparel; Quand la mer...; With Bated Breath*  
**Télévision :** *Série noire; Unité 9; Trauma; Les Rescapés; Les hauts et les bas de Sophie Paquin; René Lévesque*  
**Mise en scène :** *Vikings symphonique*  
**Dernière présence chez DUCEPPE :** *Frères de sang*



##### Karine Belly

**Théâtre :** *Chantons sous la pluie; Neuf; Panique au Piazza; Boeing Boeing; L'Avare*  
**Télévision :** *Un gars, une fille (France); Aller-retour dans la journée; Les aventuriers des mers du Sud; La fille du chef; L'emmerdeuse; Sœur Thérèse.com*  
**Cinéma :** *Erreur de la banque en votre faveur; Les Bronzés 3 Amis pour la vie; Je reste!; Décalage horaire; L'Homme au masque de fer; For Ever Mozart*  
**Première présence chez DUCEPPE**



##### Frédéric Blanchette

**Théâtre :** *Comédien : Hamlet; Le Pillowman; Trains fantômes; L'Avare*  
**Théâtre :** *Metteur en scène : Cheech ou les hommes de Chrysler sont en ville; L'espérance de vie des éoliennes*  
**Télévision :** *Les Beaux Malaises; Tu m'aimes-tu? (comédien et scénariste); Toute la vérité; 30 vies; Tout sur moi*  
**Cinéma :** *Louis Cyr, l'homme le plus fort du monde*  
**Prochainement :** *Comédien : Raphaël à Ti-Jean (La Licorne); Metteur en scène : Les Voisins (Théâtre de Rougemont)*  
**Dernière présence chez DUCEPPE :** *À présent (mise en scène)*



##### Debbie Lynch-White

**Théâtre :** *Chlore; Notre histoire à nous, ce serait ça; L'Éclipse*  
**Télévision :** *Unité 9; VRAK la vie; Penthouse 5-0*  
**Websérie :** *Les Jaunes*  
**Danse :** *La Pornographie des âmes; Le Cycle de la boucherie*  
**Cinéma :** *Catimini*  
**Autre activité :** *Membre fondatrice du Théâtre du Grand Cheval*  
**Prochainement :** *Panique chez les 100 talents (Théâtre des Tournesols); Le Relampeur (cinéma)*  
**Première présence chez DUCEPPE**



##### Marie-Claude Michaud

**Théâtre :** *La Mélodie du bonheur; Un violon sur le toit; Neuf*  
**Télévision :** *Vice caché; Hommes en quarantaine; Tribu.com; Sous le signe du lion*  
**Cinéma :** *Gabrielle; Il était une fois les Boys*  
**Prochainement :** *Sister Act (Juste pour rire)*  
**Première présence chez DUCEPPE**



##### Marie-Ève Milot

**Théâtre :** *La Princesse Turandot; L'Ouest solitaire; Ce samedi il pleuvait; Contes urbains; Scratch*  
**Écriture :** *Cour à scrap; Walk-in ou Se marcher dedans*  
**Télévision :** *Ces gars-là; Mémoires vives; Mirador; Sam Chicotte*  
**Websérie :** *Disparus*  
**Cinéma :** *Cabotins; Toutes des connes*  
**Prochainement :** *Furie*  
**Dernière présence chez DUCEPPE :** *Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges*



##### Henri Pardo

**Théâtre :** *Le Voyage du couronnement*  
**Télévision :** *19-2 (en anglais); Toute la vérité; Minuit, le soir; Cauchemar d'amour; University; Tag; The Hunger*  
**Cinéma :** *Sortie 67; Bad Reception; Jack & Ella; Afterwards; A Diva's Christmas Carol; L'Ange de goudron; The Sum of All Fears; Truffe*  
**Réalisation :** *Sous-bois (court-métrage)*  
**Dernière présence chez DUCEPPE :** *Des hommes d'honneur*



##### Catherine-Anne Toupin

**Théâtre :** *Le Prénom; À présent; L'espérance de vie des éoliennes; Boeing Boeing; Silence en coulisses*  
**Télévision :** *Unité 9; Mémoires vives; Caméra Café; Les hauts et les bas de Sophie Paquin*  
**Auteure :** *À présent (théâtre); L'envie (théâtre); plusieurs épisodes de Kif Kif*  
**Prochainement :** *À présent, présentée en espagnol à Mexico*  
**Dernière présence chez DUCEPPE :** *L'esprit de famille*

Daniel Desmarais

Martine Doyon

Christina Alonso ©

François Brunelle

**OFFREZ DES  
CHÈQUES-CADEAUX  
514 842-8194**

# SUNDERLAND

de Clément Koch  
mise en scène et  
adaptation de Serge Postigo

## DISTRIBUTION

Catherine-Anne Toupin	Sally Mawln
Eloi Archambaudoin	Paul
Karine Belly	Ruby Lambert
Frédéric Blanchette	Gaven Matthews
Debbie Lynch-White	Miss Gallagher
Marie-Claude Michaud	Mary Mawln
Marie-Ève Milot	Jill Mawln
Henri Pardo	Gordon

Décor	Jonas Veroff Bouchard
Costumes	Daniel Fortin
Éclairages	Matthieu Larivée
Musique	Christian Thomas
Accessoires	Normand Blais

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE  
ET DIRECTION DE PLATEAU Marie-Hélène Dufort

L'action de la pièce se déroule à Sunderland,  
petite ville côtière de l'Angleterre, en novembre 2005.

Il n'y aura pas d'entracte. Durée approximative : 1 h 35.

L'auteur est représenté par l'agence MCR, Marie Cécile Renauld, Paris, [www.paris.mcr.com](http://www.paris.mcr.com)

Une soirée-rencontre suivra la représentation du mardi 11 mars.

## DUCEPPE REMERCIE SES PARTENAIRES



## DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR :



Conseil des Arts  
Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Patrimoine  
canadien  
Canadian  
Heritage

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

ADJOINTE À LA PRODUCTION	Kareen Houde
DÉCOR chargé de projet chef menuisier chef soudeur menuiserie	Productions Yves Nicol inc. Yves-René Morin Laurent Rivard René Ross Antoine Falardeau Samuel Ricard Marc-André Cartier

PEINTURE DU DÉCOR chargée de projet	Longue-Vue, Peinture scénique Martine Leblanc
--	--

COSTUMES assistante de Daniel Fortin coupe féminine coupe masculine	Louisanne Lamarre Julie Sauriol Vincent Pastena
---	---

MAQUILLAGES	François Cyr
-------------	--------------

PERRUQUES assistée de	Rachel Tremblay Ève Turcotte
--------------------------	---------------------------------

BANDE SONORE voix soprano guitare guitare et piano mixage	Chantal Parent Serge Lamarche Christian Thomas Michael E. Delaney Studio Octoma
---	---

ASSISTANT AU MONTAGE	Frédéric Maher
----------------------	----------------

TRANSPORT	Raymond Tremblay
-----------	------------------

AFFICHE	Locomotive
---------	------------

PHOTO DE L'AFFICHE	François Brunelle
--------------------	-------------------

ÉQUIPE TECHNIQUE:  
Les services techniques  
sont assumés par



Chef machiniste	Jean-Pierre Deguire
Éclairagiste	Éric Duval
Sonorisateur	Dave Lapierre

HABILLEUSE	Silvana Fernández
------------	-------------------

Nous remercions de leur collaboration:

Julie Beaudoin  
Fanny Denault  
Marie-Josée Gaumont de la Clinique ovo  
Audio Zone



Les personnes malentendantes peuvent  
apporter leur baladeur et le régler sur la  
fréquence Place des Arts 107,9 MF.

## ÉQUIPE DE DUCEPPE

DIRECTEUR ARTISTIQUE  
**Michel Dumont**  
DIRECTRICE GÉNÉRALE  
**Louise Duceppe**  
DIRECTRICE ADMINISTRATIVE  
**Louise Fugère, c.a.**  
DIRECTEUR DE PRODUCTION  
**Harold Bergeron**  
DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS ET DU FINANCEMENT PRIVÉ  
**Johanne Brunet**  
RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE  
**Monique Duceppe**  
DIRECTEUR TECHNIQUE  
**Vincent Rousselle**  
RELATIONS DE PRESSE  
**Jean-Sébastien Rousseau**  
COORDONNATRICE DU FINANCEMENT PRIVÉ  
**Émilie Delvoe**  
SECRÉTAIRE DE DIRECTION ET ADJOINTE AU FINANCEMENT PRIVÉ  
**Guylaine Guévin**  
RESPONSABLE DE LA BILLETTERIE, DES ABONNEMENTS  
ET DES GROUPES  
**Monique Brunelle**  
PRODUCTION  
**Normand Blais**  
COORDONNATRICE DES COMMUNICATIONS  
**Ginette Leroux**  
CHARGÉE DE PROJETS COMMUNICATIONS/WEB  
**Marie-Claude Hamel**  
ADJOINTE AUX COMMUNICATIONS ET RÉSEAUX SOCIAUX  
**Magali Doré**  
COMPTABILITÉ  
**Josée Prairie**  
**Francine Robillard**  
RÉCEPTIONNISTE  
**Nicole Trépanier**

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL



1400, rue Saint-Urbain  
Montréal (Québec) H2X 2M5  
Téléphone : 514 842-8194  
Télécopieur : 514 842-1548  
[duceppe.com](http://duceppe.com)  
[info@duceppe.com](mailto:info@duceppe.com)

**DUCEPPE**  
est membre de



RÉDACTION : Jean-Sébastien Rousseau  
PUBLICITÉ : Ginette Leroux  
514 842-8194

... GRATUIT ...

LES CAUSERIES  
RÉCONFORTANTES LE **lait**

Pour s'immerger dans l'univers  
de la pièce *Sunderland*  
Avec Michel Dumont, Serge Postigo et  
Catherine-Anne Toupin  
le 26 février de 17 h à 17 h 45  
en collaboration avec la Fédération  
des producteurs de lait du Québec

LES MIDIS DUCEPPE 101

Le casting et les auditions :  
l'art de créer une belle distribution  
Avec Michel Dumont, Debbie Lynch-White,  
Frédéric Blanchette et Catherine Didelot  
le 5 mars de 12 h 15 à 13 h  
en collaboration avec la  
Société de la Place des Arts

ESPACE CULTUREL GEORGES-ÉMILE-LAPALME (DEVANT L'ENTRÉE DU THÉÂTRE JEAN-DUCEPPE)



Source naturelle de réconfort

lelait.com



VÉZINA

Vézina assurances inc. /  
Vézina & associés inc.  
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin \* Montréal (Québec) \* H1V 1A6

T 514 253-5221 \* 1 877 253-5221 \* F 514 253-4453 \* www.vezinainc.com

En plus de présenter les meilleurs films d'ici  
et d'ailleurs, le Cinéma Beaubien a pour  
mission de promouvoir et favoriser le  
développement culturel,  
économique et social.



2396, Beaubien Est, Montréal, H2G 1N2 514 721-6060 cinemabeauvien.com

15% de réduction au CINÉMA BEAUBIEN sur  
présentation d'un billet DUCEPPE valide



SUNDERLAND,

ou les petits edelweiss de Serge Postigo

Malgré la misère qui afflige les personnages de *Sunderland*, Serge Postigo insiste sur le fait que, tout en étant un puissant drame social et humain, la pièce parle tout autant sinon plus d'amour. « D'amour tout croche, nuance-t-il, mais d'amour néanmoins. Sally, Ruby, Jill et tous les autres sont comme des petits edelweiss qui poussent dans la neige contre toute attente et qui, malgré tout, réussissent à aimer ». Cette deuxième pièce de Clément Koch possède la rare qualité d'être agréable à lire chez soi, comme l'est un bon roman. Écrits pour être joués, les textes de théâtre sont de par leur raison d'être incomplets, troués ou fragmentés diront certains : ils nécessitent l'intervention des artistes du spectacle pour devenir entiers et trouver leur sens aux yeux du public. Leur lecture s'en retrouve parfois moins naturelle. *Sunderland* semble échapper à cette règle. Même chez un lecteur à peine initié, elle prend vie facilement dans l'esprit de ce dernier, elle se dessine et sollicite tant son imagination que sa sensibilité. Un très bon texte, admet-on, après l'avoir lu d'un trait.

Vient ensuite le moment où *Sunderland* se révèle complètement. Nous sommes alors dans la salle de répétition de DUCEPPE. Devant l'équipe complète de production et sous la direction de Serge Postigo, la distribution de huit comédiens s'installe autour d'une table afin d'entamer la première lecture. Dès les premières minutes, un fait s'impose : *Sunderland* n'est pas qu'un bon texte, c'est aussi et surtout du très bon théâtre. Et c'est précisément dans cette nuance que se confirme la pertinence du rôle du metteur en scène. Animé d'une vision, c'est lui qui donnera vie à toutes les dimensions de cette histoire, qui accompagnera les interprètes et les concepteurs dans leur travail et qui au final, signera ce spectacle qui, dit-il, « allie l'humour à des conflits dramatiques qui auraient pu, sous une autre plume moins habile, tomber dans

le pathos. « C'est d'ailleurs l'adresse du dramaturge à éviter le misérabilisme et à manier l'humour qui fait la grande force de la pièce selon Serge Postigo. Et on ne peut que lui donner raison. Dans *Sunderland*, on suit les scènes comme on écoute les grands airs d'opéra. D'une légèreté désarmante, l'écriture de Koch passe subtilement, et sans jamais forcer la note, aux très touchants passages dramatiques. Fréquents sont les moments où l'on se surprend à passer rapidement d'un état attendri à un grand rire franc, d'une révélation dure à une réplique hilarante. L'équilibre entre les deux genres est tel que la transition se fait sans qu'on ne la remarque, le tout étant particulièrement harmonieux et intégré.

Sunderland, Paris, Montréal

C'était certainement écrit dans le ciel que Serge Postigo allait monter *Sunderland* chez DUCEPPE. Grâce à un coup de fil de Paris de la part la comédienne Karine Belly (Ruby dans la pièce de ce soir), Serge Postigo prend l'avion vers la Ville Lumière afin de voir ce *Sunderland* dont tout le monde là-bas parlait. La pièce couronnée de succès était alors à l'affiche du Petit Théâtre de Paris. « Au théâtre ce soir-là, j'ai eu le coup de foudre. À l'entracte, j'avais trouvé ma distribution! À l'exception de Marie-Ève Millot dont j'ai fait la rencontre récemment et à qui j'ai confié le personnage de Jill, tous les rôles étaient assignés. » Dès son retour à Montréal, il propose la pièce à Michel Dumont et à Louise Duceppe. Le même enthousiasme les a vraisemblablement gagnés puisque l'après-midi même, le directeur artistique de la compagnie confirmait son souhait de voir cette pièce produite ici.

L'intérêt et la passion d'un metteur en scène envers un texte sont rarement anodins. *Sunderland* semble effectivement s'arrimer à certaines convictions personnelles qui animent Serge Postigo : « Ce que j'aime dans cette pièce, c'est qu'elle représente quelque

chose que je me suis toujours dit dans la vie : Ce que te lèguent tes parents, le milieu dans lequel tu es né, tout ça explique d'où tu es parti, mais ça n'explique pas où tu es aujourd'hui. De ça, tu en es responsable. Certains partent de plus loin, ont plus de chemin à faire, c'est vrai. Mais on ne peut pas s'appuyer uniquement sur le passé pour se définir. *Sunderland* communique beaucoup ça. »

L'arrimage des univers de Koch et de Postigo se fait aussi par une appréciation commune de cette écriture quelque peu cinématographique que la pièce met de l'avant. Encensée par la critique française, la plume de l'auteur inspire le metteur en scène et met son imagination à profit. « Je fonctionne beaucoup avec les images, énormément même. Peu importe si je suis acteur ou si je dirige une distribution, je m'en sers toujours pour travailler. Mes références, mes analogies, mes réflexions sont toujours très imagées. Ce qui fait que ce genre d'écriture me parle beaucoup. » À preuve, après avoir comparé les personnages à des edelweiss, Serge Postigo décrit celui de Sally, joué par Catherine-Anne Toupin, comme « une véritable orchidée ayant poussé dans l'asphalte. » En plus de la parole d'auteur unique, de son humour et de sa portée, le metteur en scène souligne une autre particularité de la pièce : « *Sunderland* est un texte hyperréaliste, c'est vrai. Par exemple - et on n'a pas le choix d'observer ces consignes puisque la pièce l'exige - il faut des ustensiles dans les tiroirs du décor. Un personnage sert un café à un autre, il faut faire le café... Parallèlement et de la même façon qu'il oppose l'humour au drame, l'auteur oppose aussi l'hyperréalisme à ce personnage fantomatique, une présence aux antipodes du genre, qui visite tout le monde et qui représente en quelque sorte le mal-être intérieur de chacun. »

#### Variations sur une même langue

Si le metteur en scène a choisi d'adapter la pièce de Koch, c'est que la chose s'imposait tout naturellement d'elle-même. *Sunderland* a été écrite par un auteur français et pour un public français. L'action se déroulant

en Angleterre donc en anglais selon toute logique, l'ensemble repose sur une convention théâtrale selon laquelle on accepte que les acteurs parlent français sur scène, mais on comprend aussi que les personnages, eux, se parlent en anglais. Comme l'explique notre interlocuteur, du moment où l'on conserve l'écriture dite de France, son accent et ses expressions - il y a un intermédiaire de trop et la convention ne fonctionne plus. Pourquoi parler dans un français normatif ou même parisien alors que les personnages sont d'Angleterre? L'adaptation était nécessaire et Clément Koch, au fil de nos discussions, l'a très bien saisi lui aussi. »

#### Juste pour rire, retournons aux études

Comme bien des artistes très sollicités et comme beaucoup d'entre nous aussi, l'horaire de Serge Postigo a souvent des airs olympiens. Les plages horaires sont bien garnies, les disponibilités étudiées et maximisées. Là où l'agenda du metteur en scène se révèle particulièrement singulier, c'est dans le fait qu'il semble regrouper l'emploi du temps de trois personnes différentes! Non pas que Serge Postigo mène des occupations contradictoires, au contraire. Son parcours est même d'une logique remarquable et d'une ambition admirable. En plus des répétitions et autres obligations reliées à *Sunderland*, Serge Postigo occupe depuis quelques temps le poste de vice-président du festival Juste pour rire. Question de bonifier ses connaissances du milieu des affaires, il a entrepris un EMBA, programme conjoint entre les universités McGill et HEC. De haut calibre et reconnu mondialement, le programme est particulièrement contingenté et exigeant.

Si l'ambition fait l'homme, nous faisons ici affaire avec un artiste qui n'a pas peur du défi et qui carbure, de toute évidence, au dépassement.

# LA GRANDE SOIRÉE DES AFFAIRES CHEZ DUCEPPE

27 mai 2014

ASSOCIEZ-VOUS À UN ÉVÈNEMENT PRESTIGIEUX ET  
BÉNÉFICIEZ D'UNE VISIBILITÉ AVANTAGEUSE

Sous la présidence d'honneur de Marc-André Roy, président de R3D

## COCKTAIL VIP

Place à la magie avec un cocktail dînatoire offert sur la scène du  
Théâtre Jean-Duceppe

## SPECTACLE

### *Une histoire de familles*

DUCEPPE vous offrira un spectacle exclusif pour célébrer son 40<sup>e</sup> anniversaire. Les moments forts de la compagnie jalonnent le spectacle, grâce à des interprétations de grande qualité. Il s'agira aussi d'une célébration de l'avenir car nous mettrons de l'avant l'importance de la transmission et le goût du théâtre.

Théâtre et chansons seront au rendez-vous pour vous émouvoir.



## Renseignements

[duceppe.com/evenement/la-grande-soiree-des-affaires](http://duceppe.com/evenement/la-grande-soiree-des-affaires)  
Émilie Delvoye [edelvoye@duceppe.com](mailto:edelvoye@duceppe.com), 514 842-8194, poste 226  
Guylaine Guévin [gguevin@duceppe.com](mailto:gguevin@duceppe.com), 514 842-8194, poste 234



Partenaire Or



Parrain de La grande  
soirée des affaires